

**WORLD POETRY READING IN TRANSLATION:  
DIVERSITY OF VOICES, REGIONS, AND CULTURES**

**Sponsored by  
The University of Illinois**

---

**Literatures and Languages Library  
International and Area Studies Library  
and  
Program in Translation and Interpreting Studies**

**April 29, 2022, 4:30 pm CST**

**Zoom registration:**

<https://illinois.zoom.us/meeting/register/tZEsfuGgpzsvEtV6aa1YbvKJrvHtbohBcpu6>

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| I. Welcome            | Prof. Atoma Batoma, African Studies Librarian                                   |
| II. Opening remarks   | Prof. Marek Sroka, Literatures and Languages Librarian                          |
| III. Reading of poems | Many participants   |
| IV. Closing remarks   | Prof. Joyce Tolliver, Director, Program in Translation and Interpreting Studies |



## Poems and Participants

### *Arabic*

Wail Hassan reads

Muhammad al-Turki, “Iqtirahat muharrik al-bahth”

Translated to English as “Recommendations of the Search Engine” by Wail Hassan

### *Basque*

Unai Rocha Martínez reads

Bernardo Atxaga, “Kalatxoriak”

Translated to English as “Seagulls” by Margaret Jull Costa

### *Chinese*

Yali Feng reads

Su Shi, “Written on the Wall at West Forest Temple”

Translated to English by Burton Watson

### *French*

Atoma Batoma reads

Léopold Sédar Senghor (Sénégal/France), “Femme noire”

Translated as “Black woman” by Melvin Dixon

### *German*

Atoma Batoma reads

Elsa Müller, „Angst-das grosse Tier“

Translated to English as „Fear, the big beast”, by Atoma Batoma

### *Marathi*

Kuldeepa Vartak-Mehta reads

Bahinabai Chaudhari, “Sugran”

Translated to English as “weaver bird” by Kuldeepa Vartak-Mehta

### *Polish*

Marek Sroka reads

Anna Frajlich, “Z pogranicza”

Translated to English as “From the Borderlands” by Marek Sroka

### *Romanian*

Rodica Ceterchi reads

Mihai Eminescu, “Lucea Farul” (excerpts)

Translated to English as “The Evening Star” by Rodica Ceterchi

### ***Spanish***

Lucía Sánchez reads

Alejandra Pizarnik, “Cold in Hand Blues”

Translated to English as “Cold in Hand Blues” by Yvette Siegert

Lizara García Angulo reads

W. H. Auden, “At Last the Secret Is Out”

Translated to Spanish as “At Last the Secret Is Out (En romance)” by Jaime Gil de Biedma

Joyce Tolliver reads

María Auxiliadora Alvarez, “El pájaro rojo de mi aire”

Translated to English as “The red bird of my air” by Joyce Tolliver

(Variation on a translation by Andrés Fernández)

### ***Swahili***

Brian Ndumila reads

Lilian Alividza, “Uongo Mtamu”

Translated to English as “Sweet Lies” by Brian Ndumila

### ***Ukrainian***

Roman Ivashkiv reads

Borys Humenyuk, “Сорок днів не писалися вірші. . .”

Translated to English as “Not a Poem in Forty Days...” by Oksana Maksymchuk and Max

Rosochinsky

Anastasiya Lahkitova reads

Halyna Kruk, “No War”

Translated to English as “No War” by Amelia Glaser and Yuliya Ilchuk

Eteri Shvets reads

“Крила”, translated to English as “Wings” by Eteri Shvets

### ***Wolof***

Fatou Jobe reads

Fatou Jobe, “Tolof Tolof Yi”

Translated to English as “These Difficulties” by Fatou Jobe

### ***Yoruba***

Ganiyat Ali reads

Joseph Folahan Odunjo, “Ise ni ogun ise”

Translated to English as “Work is the Antidote of Poverty” by Ganiyat Ali

